

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ УЗБЕКСКИХ ШКОЛЬНИКОВ РУССКОЙ ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНОЙ СИСТЕМЕ

Хакимов М.Ф.

Томский государственный университет, студент
muhsinhakimov94@gmail.com

Научный руководитель: Н.Г. Нестерова, д-р филол. наук, профессор ТГУ.

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена одной из самых сложных тем для узбекских обучающихся, осваивающих русский язык, – его предложно-падежной системе. Рассматриваются причины трудностей и типичные ошибки. Предложены методические рекомендации, направленные на повышение эффективности работы по данной теме на уроках русского языка как неродного.

Ключевые слова: *русские предлоги, узбекский язык, послелого, падеж, трудности.*

THE SPECIFICITY OF TEACHING UZBEK SCHOOLCHILDREN IN THE RUSSIAN PREPOSITION-CASE SYSTEM

Khakimov M.F.

Tomsk State University, student
muhsinhakimov94@gmail.com

ABSTRACT

The article is devoted to one of the most difficult topics for Uzbek students learning the Russian language - its prepositional-case system. The causes of difficulties and typical mistakes are considered. Methodological recommendations aimed at improving the efficiency of work on this topic in the lessons of Russian as a non-native language are proposed.

Key words: *Russian prepositions, case, Uzbek language, postpositions.*

Грамматика является самым сложным для узбекских школьников разделом русского языка. Русский и узбекский языки по своему грамматическому строю принадлежат к разным языковым типам. Русский язык относится к флективным языкам, доминирующими чертами которого являются словоизменение при помощи флексий, способных выражать разные значения, и структурная закреплённость морфем в слове; узбекский язык – к агглютинативным, отличительная особенность которых выражается в последовательном присоединении к основе слова различных суффиксов, каждый из которых

выражает только одно значение. «Это коренное различие между двумя языками является основной причиной, вызывающей значительные затруднения при изучении русского языка учащимися узбеками» [1. С. 87], и проявляется в освоении грамматики как знаменательных слов, так и служебных.

Предметом обсуждения в статье является русская предложно-падежная система двух языков. Ключевая проблема связана с грамматическими значениями падежей и с соотношением русских предлогов и узбекских послелогов. Прежде всего необходимо отметить, что в узбекском языке предлоги отсутствуют. Их функции выполняют либо падежи, либо послелог [2. С. 169]. Будучи служебным словом, послелог обозначает различные отношения между элементами грамматической конструкции: «Послелог в узбекском языке выражают пространственные и временные отношения, а также значения цели, причины, следствия, образа действия, сравнения, совместности, орудия действия, направительные, уподобительные отношения между именами или между субъектом и предикатом» [3. С. 40].

Послелог тесно связан с системой склонения (уточняют и дополняют значение падежей), а также обозначают синтаксические отношения, не выражаемые падежами. Наиболее употребительные послелог: *ёнида* 'около, возле', *ичида* 'в, внутри', *кетида* 'за, сзади', *олдида* 'перед, возле', *орасида* 'между', *орқасида* 'за, позади', *остида* 'под', *тагида* 'под', *тепасида* 'над, на', *тўғрисида* 'о, об, против', *устида* 'на, над', *ўрнида* 'на месте, вместо', *ўртасида* 'среди, посреди', *ҳақида* 'о, об, про'. В зависимости от реального лексического значения, а также от соответствия значений в контексте послелог управляют: 1. основным падежом (*бош келишиги*); 2. дательного-направительным (*жўналиш келишиги*); 3. местным (*ўрин-пайт келишиги*); 4. исходным (*чиқиш келишиги*).

Ошибки, связанные с употреблением предлогов, Л.И.Фёдорова разделяет на два класса: 1) ошибки, обусловленные различиями грамматического строя русского и узбекского языков, и 2) ошибки, вызванные объективными сложностями употребления предлогов в русском языке. К ошибкам первого типа автор относит в числе прочих ошибки фонетического характера, которые возникают из-за неверного восприятия на слух обучающимися некоторых звуков русской речи. Так, случается неправильное добавление или, напротив, пропуск предлога. Ошибки второго типа обусловлены неправильным выбором предлога [2. С. 169].

При знакомстве с русской падежной системой, которая, как и узбекская система падежей, содержит парадигму из шести составляющих, их прямой

перевод неприемлем из-за несоответствия падежных значений. Наименование шести русских падежей (*именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, предложный*) в узбекском не просто переводятся по-другому, они выражают другие грамматические смыслы: ср.: в узбекском *бош келишиги* (основной падеж), *қаратқич келишиги* (определительный падеж), *тушум келишиги* (винительный падеж), *жўналиш келишиги* (направительный падеж), *ўрин-пайт келишиги* (местный падеж), *чиқиш келишиги* (исходный падеж). Например, грамматическая конструкция родительного падежа в русском языке с учётом передаваемого смысла соответствует дательно-направительному падежу в узбекском языке. Например, *Мен онам(га) учун Сибирьдан совга олиб келдим* (из Сибири я привёз подарок для мамы): *из Сибири* узб. – исходный падеж (чиқиш келишиги) *я привёз подарок для мамы* в узб. – дательно-направительный падеж (жўналиш келишиги).

Приведём в качестве примера некоторые значения родительного падежа с предлогом в русском языке и их соотношение с падежными значениями в узбекском языке. 1. Исходный пункт движения: *из Новосибирска* (Р.п.) – *Новосибирьдан*, *из Томска* – *Томскдан* (в узб.: чиқиш келишиги – исходный падеж). 2. Материал изготовления: варенье из ягоды (Р.п.) – *муроббо мевадан*, *сувенир из кедра* (Р.п.) – *сувенир кедрдан* (в узб.: чиқиш келишиги – исходный падеж). 3. Причина действия: *из-за болезни* (Р.п.) – *касалликдан* (*касаллиги сабабли*; *из-за* = *сабабли*), *от боли* (Р.п.) – *огриқдан* (в узб.: чиқиш келишиги – исходный падеж). 4. Цель действия: *с целью учёбы* (Р.п.) – *ўқшига* (*ўқши мақсадидан*, *с целью* = *мақсадидан*), (в узб.: жўналиш келишиги – направительный падеж). 5. Относительное местонахождение (Р.п.): *около университета* – *университетнинг йонида* (*около* = *йонида*), (в узб.: ўрин – пайт келишиги – местный падеж). Как демонстрируют примеры, трудность обусловлена также изменением порядка слов в русской и узбекской предложно-падежной конструкциях.

В работе с указанными трудностями методисты предлагают использовать сознательно-сопоставительный метод. Как эффективные оцениваются трансформационные упражнения. Отмечается значимость принципа наглядности, который реализован во многих учебных пособиях и специальных грамматиках в иллюстрациях.

Принимая во внимание опыт методистов, мы предлагаем также включать в структуру уроков как можно больше устных и письменных коммуникативных заданий, в которых учащиеся работают в парах: составляют диалоги, рассказывают о реальных ситуациях, в которых они живут. Считаем, что

необходимо активно использовать аудио-видео, фрагменты известных поэтических и песенных текстов, в которых употребляются русские предлоги в разных значениях.

ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES)

1. Касимова Ф. С. Проблемы перевода на занятиях русского языка нефилологических факультетах педвузов / Ф. С. Касимова // Теоретические и практические аспекты развития современной науки: материалы XVIII международной научно-практической конференции. Москва: Научно-информационный издательский центр «Институт стратегических исследований». 2015. – С. 87-89.
2. Фёдорова Л.И. Трудности русской грамматики: характерные ошибки при освоении употребления предлогов В и НА студентами-узбеками // Л.И. Фёдорова // Инновационная наука. 2015. № (4-1), – С. 171-175.
3. Муминов М. Т. Элементы аналитизма в языках синтетического строя // М. Т. Муминов, К.Р. Арсланова // Языки и литература в поликультурном пространстве: Материалы Международной научно-практической конференции, Андижан, 25 мая 2021 года. – Москва: Издательство «Перо», 2021. – С. 38-44.